

Анна КОРШУНОВА,

преподаватель кафедры русского языка и литературы
филологического факультета Бухарского государственного университета

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЕ СВОЕОБРАЗИЕ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРК С ЗООНИМИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Аннотация. В статье использование пословиц и поговорок с зоонимическим компонентом в русском и английском языках в сопоставительном аспекте. Особое внимание уделяется выявлению их национально-культурной специфики и установлению взаимосвязи между выбором наименований животных и особенностями национального менталитета.

Ключевые слова: пословицы и поговорки, национально-культурное своеобразие, ассоциативные связи, концептуальные эквиваленты.

Annotatsiya. Maqolada rus va ingliz tillarida zoonimik komponentga ega bo'lgan maqol va matallarning qiyosiy aspektida qo'llanilishi tadqiq etiladi. Ayniqsa, ularning milliy-madaniy o'ziga xosligini aniqlash hamda hayvon nomlarini tanlash bilan milliy mentalitet xususiyatlari o'rtasidagi o'zaro bog'liqlikni belgilashga alohida e'tibor qaratiladi.

Kalit so'zlar: maqol va matallar, milliy-madaniy o'ziga xoslik, assotsiativ aloqalar, konseptual ekvivalentlar.

Annotation. The article examines the use of proverbs and sayings with a zoonymic component in the Russian and English languages from a comparative perspective. Particular attention is paid to identifying their national and cultural specificity and establishing the relationship between the choice of animal names and the characteristics of national mentality.

Keywords: proverbs and sayings, national and cultural specificity, associative links, conceptual equivalents.

С древнейших времен человек находится в тесном взаимодействии с окружающим его животным миром. В истории каждого народа можно обнаружить многочисленные свидетельства, связанные с представлениями об обитателях фауны. На протяжении веков отдельным животным приписывались определённые качества и свойства, которые человек стремился приобрести либо, напротив, считал необходимым преодолеть и устранить в себе. Каждый этнос по-своему интерпретировал образы животных, закрепляя в пословицах и поговорках особое смысловое содержание и наделяя представителей животного мира характерными чертами. В связи с этим пословицы и поговорки представляют собой ценный языковой материал для изучения особенностей национального характера, поскольку в них отражается своеобразная образная система, формировавшаяся на протяжении многих поколений.

Материал исследования составили сборники русских и английских пословиц и поговорок, а также толковые и одноязычные словари. Основным методом исследования – сопоставительный.

Одна из характерных особенностей английской лингвокультуры – традиционно положительное отношение к животным, особенно к домашним питомцам. Их значимость в жизни человека отражена не только в повседневной коммуникации, но и в паремиологическом фонде языка. Английская и русская паремиологии располагают значительным количеством устойчивых выражений, в структуре которых представлены названия животных, отражающие национально-культурные представления об их внешних и поведенческих характеристиках.

Специфика восприятия животных в английской культуре подчёркивается следующим высказыванием: “another baby to the mother, a sister or brother to an only child, a grandchild to the elderly, but for all of us pets provide pleasure and companionship” («ещё один ребёнок для матери, сестра или брат для единственного ребёнка в семье, внук для пожилого человека, а для всех нас домашние питомцы являются источником радости и общения» (Перевод наш. –А.К.) [1, с. 112]. Приведённая характеристика свидетельствует о высокой степени эмоциональной и социальной значимости животных в англоязычном культурном пространстве.

Сопоставительный анализ паремиологического материала показывает, что наиболее широко в английских пословицах и поговорках репрезентирована группа орнитонимов, то есть названий птиц, включая обозначения домашних птиц, при этом обращает на себя внимание преобладание гиперонимического обозначения *bird* («птица») над конкретными наименованиями представителей данного класса. Наряду с такими зоонимами, как *a crane* (журавль), *a sparrow* (воробей), *an eagle* (орёл), *a sandpiper* (кулик), в английской паремиологии активно функционирует обобщённая номинация *a bird*.

Указанная тенденция проявляется в таких паремиях, как “A bird in the hand is worth two in the bush” (русский эквивалент: «Лучше синица в руках, чем журавль в небе»), “It is an ill bird that fouls its own nest” («Глупа та птица, что мараёт своё гнездо»), “Old birds are not be caught with chaff” («Старого воробья на мякине не проведёшь»).

Семантико-коннотативный анализ зоонима *bird* позволяет установить преимущественно положительную направленность его образной репрезентации. Образ птицы в английской паремиологической картине мира соотносится с такими качествами, как осторожность, проницательность, находчивость, трудолюбие и независимость. Так, в пословице “Old birds are not be caught with chaff” актуализируется представление об опытности и житейской мудрости человека, тогда как выражение “The early bird catches the worm” («Кто рано встаёт, тому Бог даёт») акцентирует положительную оценку предусмотрительности, активности и способности своевременно воспользоваться благоприятной возможностью.

Особый интерес представляет функционирование зоонима *reacock* («павлин»), который характеризуется иной системой образно-оценочных ассоциаций. В английской лингвокультуре павлин – символ внешней демонстративности, самодовольства, спеси и тщеславия. Данная семантика реализуется, в частности, в выражении “Strut like a reacock”, характеризующем человека, который демонстрирует чрезмерно важную, самоуверенную и напыщенную манеру поведения.

Таким образом, анализ английского паремиологического материала позволяет заключить, что зоонимический

компонент выполняет не только номинативную, но и ярко выраженную оценочно-образную функцию. Посредством названий животных в языке фиксируются представления о человеческих качествах и моделях поведения, причём один и тот же представитель животного мира в разных лингвокультурах может приобретать различные символические и оценочные значения. Именно это обуславливает значимость зоонимической лексики для выявления национально-культурного своеобразия английской и русской паремиологии.

Особого внимания заслуживает зооним «птица», который, подобно английской паремиологии, отличается высокой степенью продуктивности. Однако между русским и английским языками обнаруживается существенное различие в характере его репрезентации. Если в английских паремиях широко используется обобщённое обозначение *bird*, то в русском языке значительно чаще представлены конкретные наименования птиц. Так, образ синицы в пословице «Лучше синица в руках, чем журавль в небе» символизирует надёжное, хотя и менее значительное приобретение, противопоставленное неопределённой возможности получить большее. В выражении «Соловья баснями не кормят» подчёркивается приоритет практического результата над красивыми словами и пустыми обещаниями. Пословица «Сердце соколье, а смелость воронья» демонстрирует сложное сочетание образных характеристик различных птиц для передачи особенностей человеческого поведения.

В целом образы птиц в русской этнокультурной традиции связаны с широким спектром характеристик человеческой личности и поведения. В частности, посредством орнитонимов репрезентируются индивидуальность, осторожность, социальная сплочённость и жизненный опыт.

Таким образом, русская паремиология демонстрирует высокую степень семантической продуктивности зоонимических компонентов.

Полученные результаты свидетельствуют о наличии как универсальных, так и национально-специфических особенностей в репрезентации зоонимов в русской и

английской паремиологиях. Общим для двух языков является активное использование образов животных для метафорической характеристики человека, его поведения, интеллектуальных и нравственных качеств. Вместе с тем выявлены различия в выборе и семантической интерпретации отдельных зоонимов. В английском языке заметную роль играет обобщённая номинация *bird*, тогда как в русском языке преобладают конкретные названия птиц, каждое из которых обладает относительно самостоятельным набором культурных ассоциаций, что позволяет говорить о большей степени детализации орнитологических образов в русской паремиологической картине мира.

В целом результаты исследования подтверждают, что зоонимы в русских и английских пословицах и поговорках выполняют функцию своеобразных культурных кодов. Их семантика формируется на основе ассоциативных связей между поведением животных и человеческими качествами, вследствие чего зоонимические образы становятся эффективным средством выражения национально-культурной специфики языкового сознания.

Проведённый сопоставительный анализ показывает наличие значительного количества общих ассоциативных связей в русской и английской лингвокультурах. Представители обоих народов склонны переносить наблюдения за внешним обликом животных, особенностями их поведения и повадками на человека, интерпретируя их как метафорические характеристики его характера, эмоционального состояния и моделей поведения, что свидетельствует о наличии универсальных механизмов образного осмысления окружающего мира, при которых животный мир становится своеобразной системой координат для оценки человеческих качеств.

Таким образом, паремии с зоонимическим компонентом представляют собой ценный материал для выявления точек соприкосновения и различий между русской и английской языковыми картинами мира и могут рассматриваться как один из эффективных инструментов сопоставительного изучения национально-культурной специфики языков.

Использованная литература

1. Белоусова А.Р., Мельчина О.П. Английский язык для студентов сельскохозяйственных вузов. Санкт-Петербург–Москва–Краснодар, 2008.
2. Аникин В.П. Русские народные пословицы, поговорки, загадки и детский фольклор. М.: Государственное учебно-педагогическое издательство Министерства просвещения РСФСР, 1957.
3. Аникин В.П. Русское устное народное творчество: учебник. М.: Высшая школа, 2001.
4. Даль В.И. Пословицы и поговорки русского народа. Из сборника В.И. Даля. М.: Правда, 1987.